

◎教育交流計画に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

(略称) 米国との教育交流計画協定

昭和五十四年	二月十五日	東京で署名
昭和五十四年	十二月十一日	国会承認
昭和五十四年	十二月二十一日	承認の閣議決定
昭和五十四年	十二月二十四日	東京で承認の公文の交換
昭和五十四年	十二月二十四日	公布及び告示
昭和五十四年	十二月二十四日	効力発生

(条約第八号及び外務省告示第三二六号・三二七号)

目次

ページ

前文	一七五
第一条 日米教育委員会の設置及び委員会の資金調達、直接税免除等	一七五
第二条 協定に基づいて提供される資金の使用目的	一七六
第三条 委員会の権限	一七六

米国との教育交流計画協定

一一七四

第四条	委員会の構成及び運営	一一七八
第五条	委員会の細則の採択及び小委員会の設置	一一七九
第六条	委員会及び小委員会の会合の開催地	一一八〇
第七条	両国政府に対する報告及び会計検査	一一八〇
第八条	両国政府による委員会の予算案の承認及び委員会に対する資金の抛出の約束	一一八一
第九条	旧委員会の財産の承継	一一八一
第十条	両国政府による努力	一一八一
第十一条	効力発生	一一八二
第十二条	終了	一一八二
末	文	一一八二
○千九百五十八年一月十一日付けの日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の教育交流計画に関する交換公文によって行われた取極の終了に関する交換公文		一一八四
合衆国側書簡		一一八四
教育交流計画取極の失効		一一八四
日本側書簡		一一八六

教育交流計画に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

教育活動を通じて日本国及びアメリカ合衆国の国民の相互理解を一層助長する計画の継続を図ること及びこれを発展させることを希望し、

このような計画が、千九百五十一年八月二十八日付けの両国政府間の交換公文及び千九百五十八年一月十一日付けの両国政府間の交換公文（改正を含む）に従つて実施されてきたことを考慮し、

このような計画の実施により得られる相互の利益並びに両国間の協力関係を一層強化するためこのような計画の実施及びそのための資金調達につき更に協力しようとする両国政府の希望を考慮して、

次のとおり協定した。

第一条

1 日米教育委員会（以下「委員会」という。）と称する委員会を設置する。委員会は、日本国の領域及びアメリカ合衆国の領域において、法人格を有する機関として認められる。委員会の経費は、両国政府が拠出する資金によつて賄うものとし、

日米教育
委員会の
設置及び
委員会の
資金調達
、直接税
免除等

米国の教育交流計画協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS

The Government of Japan and the Government of the United States of America,

Desiring to continue and develop programs to promote further mutual understanding between the peoples of Japan and the United States of America through educational activities,

Considering that such programs have been carried out in accordance with the Exchange of Notes between the two Governments dated August 28, 1951, and the Exchange of Notes between them dated January 11, 1958, as amended, and

Considering the mutual benefits derived from such programs and the desire of the two Governments to cooperate further in the financing and operating of such programs for the further strengthening of cooperative relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1. There shall be established a commission to be known as the Japan-United States Educational Commission (hereinafter referred to as "the Commission"), which shall be recognized as an organization having juridical personality in the territories of Japan and the United States of America, and shall be financed by funds

米国との教育交流計画協定

また、寄附による資金がある場合にはその資金によつても贈う。

2 委員会及びその資産、収入その他の財産は、すべての直接税を免除される。ただし、委員会は、事実上公益事業の使用料に相当する税については、その免除を要求しない。

第二条

この協定に基づき委員会に提供される資金は、委員会がこの協定の規定に従ひ次の経費を負担するために使用する。

- (a) アメリカ合衆国において行われる日本国の国民による又は日本国の国民のための修学、研究、教授その他の教育活動及び日本国において行われるアメリカ合衆国の国民による又はアメリカ合衆国の国民のための修学、研究、教授その他の教育活動の経費
- (b) (a)の活動に関連する教育事業計画の経費
- (c) 委員会の運営の経費

第三条

委員会は、この協定の規定に従ふことを条件として、この協定の目的を達成するために必要なすべての権限を行使することができるものとし、この協定の目的のため特に次のことを行う

一一六

contributed by the two Governments and by funds, if any, donated by any source.

2. The Commission, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes, provided that the Commission will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services.

Article 2

The funds made available to the Commission under the present Agreement shall be used, in accordance with the provisions of the present Agreement, by the Commission for the purposes of:

- (a) financing studies, research, instruction and other educational activities of or for nationals of Japan in the United States of America, and of or for nationals of the United States of America in Japan;
- (b) financing related educational programs; and
- (c) financing the administration of the Commission.

Article 3

The Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to achieve the purposes of the present Agreement and for these purposes may, in particular:

協定に基
づいて提
供される
資金の使
用の目的

委員会の
権限

ことができる。

- (a) 教育交流計画及びこれに関連する教育事業計画を立案し、採択し及び実施すること。
- (b) 日本国及びアメリカ合衆国の当局に対し、計画に参加する者が選定されるための適格要件であつてこの協定の目的の達成のために必要と認めるものを勧告すること。
- (c) 計画に参加することを希望するアメリカ合衆国の居住者につきアメリカ合衆国の当局が行う推薦について検討し、その承認するものを日本国の当局に対しその最終的承認及び日本国における配置のために提出すること並びに計画に参加することを希望する日本国の居住者につき日本国の当局が行う推薦について検討し、その承認するものをアメリカ合衆国の当局に対しその最終的承認及びアメリカ合衆国における配置のために提出すること。
- (d) 計画の実施のために必要な資金の給付の約束並びに資金の支出及び前渡しを行うこと。
- (e) 事務局長及び事務職員を雇用すること、これらの者の給料及び資金の決定及び支払をすること並びに委員会の運営のために必要なその他の経費を負担すること。
- (f) 委員会が必要であり又は望ましいと認める場合には、委

- (a) plan, adopt and carry out educational exchange programs and related educational programs;
- (b) recommend to the authorities of Japan and the United States of America such qualifications for the selection of participants in programs as it may deem necessary for achieving the purposes of the present Agreement;
- (c) consider recommendations by the authorities of the United States of America of candidates resident in the United States of America for participation in programs, and submit approved recommendations to the authorities of Japan for the purpose of final approval and placement in Japan, and consider recommendations by the authorities of Japan of candidates resident in Japan for participation in programs, and submit approved recommendations to the authorities of the United States of America for the purpose of final approval and placement in the United States of America;
- (d) authorize the making of grants and the disbursement and the advancement of funds necessary for the carrying out of programs;
- (e) engage an executive director, administrative and clerical staff, fix and pay the salaries and wages thereof, and incur such other expenses as may be necessary for the administration of the Commission;
- (f) acquire, hold and dispose of property in the name of the Commission as the

米 国 と の 教 育 交 流 計 画 協 定

員会の名において財産を取得し、保有し及び処分する。ただし、いかなる不動産の取得及び処分も、両国政府の事前の承認を条件とする。

(d) その経費の負担がこの協定に基づいて提供される資金によるものでない教育交流計画及びこれに関連する教育事業計画であつてこの協定の目的の達成に資するものを実施し若しくはその実施について援助し又はその他の方法によりその実施を容易にすること。ただし、いずれの政府からもこのような計画における委員会の役割につき異議が申し立てられないことを条件とする。このような計画及びこのような計画における委員会の役割は、第七条1にいう年次報告又は特別報告に詳細に記述される。

第四 条

1 委員会の事務所は、東京に置く。

2 委員会は、十人の委員で構成するものとし、そのうち、五人は日本国の国民とし、五人はアメリカ合衆国の国民とする。このほか、日本国の外務事務次官及び在日本国アメリカ合衆国外交使節団の長は、委員会の名誉共同議長とする。

3 委員会は、一年の任期で議長を選出するものとし、日本国の委員及びアメリカ合衆国の委員が交互にその議長の職務を行う。

一 一 七 八

Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition and disposal of any real property shall be subject to the prior approval of the two Governments; and

(g) administer or assist in administering or otherwise facilitate the carrying out of educational exchange programs and related educational programs that contribute to achieving the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under the present Agreement, provided that no objection is interposed by either Government to the Commission's role therein. Such programs and the Commission's role therein shall be fully described in annual or special reports referred to in Article 7, paragraph 1.

Article 4

1. The office of the Commission shall be in Tokyo.

2. The Commission shall consist of ten members, five of whom shall be nationals of Japan and five of whom shall be nationals of the United States of America. In addition, the Vice-Minister for Foreign Affairs of Japan and the Chief of the diplomatic mission of the United States of America to Japan shall be Honorary Co-Chairmen of the Commission.

3. A Chairman shall be elected by the Commission for a period of one year, provided that the Chairmanship shall be assumed alternately by a Japanese and an American member.

4 委員会の各委員は、一個の投票権を有する。委員会の決定は、投じられた票の過半数による議決で行う。委員会の投票が可否同数であるときは、議長が、決定のため二回目の票を投ずる。

5 日本国の委員は、日本国政府が任命するものとし、また、同政府が罷免することができる。日本国の委員のうち二人は、日本国政府の代表者とする。アメリカ合衆国の委員は、在日本国アメリカ合衆国外交使節団の長が任命するものとし、また、同使節団の長が罷免することができる。アメリカ合衆国の委員のうち二人は、在日本国アメリカ合衆国外交使節団の職員とする。

6 委員は、任命の時からその年の十二月三十一日まで在任するものとし、また、再任されることができる。ただし、いずれの委員も、五年以上継続して在任することはできない。辞職、任期の満了その他の事由による欠員は、5の規定に従って補充する。

7 委員は、報酬なしで任務を行う。ただし、委員会は、委員の委員会の会合への出席及び委員会が準備する他の公務の遂行に当たつて必要な経費を支払うことができる。

第五条

委員会は、その任務を遂行するために必要であると認める場合には、細則を採択し又は小委員会を設置する。

米国との教育交流計画協定

4. Each member of the Commission shall have one vote. Decisions of the Commission shall be made by a majority of the votes cast. The Chairman shall cast a second and deciding vote in the event of a tie vote by the Commission.

5. The Japanese members shall be appointed and may be removed by the Government of Japan. Two of the Japanese members shall be representatives of the Government of Japan. The American members shall be appointed and may be removed by the chief of the diplomatic mission of the United States of America to Japan. Two of the American members shall be officers of the diplomatic mission of the United States of America to Japan.

6. The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. However, no member shall serve for more than five consecutive years. Vacancies by reason of resignation, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the preceding paragraph.

7. The members shall serve without compensation, but the Commission may defray the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties arranged by the Commission.

Article 5

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it may deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

第六 条

委員会及びその小委員会は、東京又は委員会が随時決定する他の場所において会合することができる。

第七 条

1 委員会は、その活動に関し、毎年両国政府に報告を行う。
この年次報告は、両国政府が要求する形式及び内容により作成する。特別報告は、委員会の裁量により又はいずれか一方の政府の要請により作成することができる。

2 両国政府が共同して選定する会計検査専門家によつて作成される委員会の会計の定期的な検査報告は、両国政府に提出する。

第八 条

1 委員会は、その年次予算案を両国政府に提出する。

2 両国政府は、委員会の年次予算案を検討し、かつ、協議した後に、共同してこれを承認するものとし、その年次予算のため、両国政府は、そのための各自の予算の範囲内で、五十対五十の割合による分担原則に基づき委員会に対する資金の拠出の義務を負う。

両国政府による委員会の承認及び委員会の資金の拠出の約束

Article 6

Meetings of the Commission and any of its committees may be held in Tokyo or in such other places as the Commission may from time to time determine.

Article 7

1. The Commission shall report annually on its activities to the two Governments. Such annual reports shall be made in such form, and cover such content, as may be required by the two Governments. Special reports may be made at the discretion of the Commission or at the request of either Government.

2. Periodic audits of the accounts of the Commission to be made by the auditor selected jointly by the two Governments shall be submitted to the two Governments.

Article 8

1. The Commission shall propose its annual budget to the two Governments.

2. The two Governments, after having examined the annual budget proposal of the Commission and having consulted with each other, shall approve jointly the annual budget of the Commission, for which the two Governments shall, within the limit of their respective budgetary appropriations for this purpose, assume the obligation of contributing funds

委員会の開催

両国政府に対する報告及び会計検査

3 委員会が行うすべての支出約束、債務負担及び支出は、委員会の年次予算に従うことを条件とする。

第九条

千九百五十八年一月十一日付けの両国政府間の交換公文に基づいて設置された在日合衆国教育委員会が所有する資金及び財産は、すべての残存する負債その他の金銭上の債務の清算のために必要なものを除くほか、この協定の効力発生の日に委員会に移転されてその財産となるものとし、この協定の目的のために使用される。

第十条

両国政府は、この協定に基づく計画の実施を容易にし、及びその計画の運用に当たつて生ずる問題を解決するため、あらゆる努力を払う。

第十一条

この協定は、それぞれの国によりその国内手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文が交換された日に効力を生ずる。

米国との教育交流計画協定

to the Commission on the basis of the sharing principle of fifty to fifty.
3. All commitments, obligations and expenditures to be authorized by the Commission shall be subject to the annual budget of the Commission.

Article 9

Funds and property in the possession of the United States Educational Commission in Japan established under the Exchange of Notes between the two Governments dated January 11, 1958, except those necessary for the liquidation of any outstanding debts or other financial obligations, shall be transferred to and become property of the Commission as of the date of the entry into force of the present Agreement, and shall be used for the purposes of the present Agreement.

Article 10

The two Governments shall make every effort to facilitate the carrying out of the programs under the present Agreement and to resolve problems which may arise in the operation thereof.

Article 11

The present Agreement shall be approved by each country in accordance with its internal procedures. It shall enter into force on the date on which diplomatic notes indicating such approval have been exchanged.

効力発生

両国政府
による努

旧委員会
の財産の
承継

第 十 二 条

1 いずれの政府も、他方の政府に対し、この協定を終了させる意思を文書によつて通告することができるとし、その場合には、この協定は、その通告の日の属する年の翌年の末日の後三十日で終了する。

2 この協定の終了に当たつては、委員会の資金及び財産は、両国政府の間で委員会に対するそれぞれの拠出の額の割合に応じて分割され、それぞれの政府の財産となる。ただし、協定の終了の前に資金及び財産について課された条件、制限及び義務に従うことを条件とする。この割合の決定に当たり、委員会が第九条の規定に基づいて承継する資金及び財産は、アメリカ合衆国政府が拠出したものとみなす。

以上の証換として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

千九百七十九年二月十五日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

Article 12

1. Either Government may give written notice to the other Government of its intention to terminate the present Agreement, in which case the present Agreement shall terminate thirty days after the end of the first calendar year which begins following the date of such notice.

2. Upon termination of the present Agreement, funds and property of the Commission shall be divided between the two Governments in proportion to their respective contributions to the Commission, and become property of the respective Governments, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to the termination of the present Agreement. In determining such proportion, any funds and property to which the Commission succeeds pursuant to Article 9 shall be regarded as contributed by the Government of the United States of America.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE, at Tokyo, this fifteenth day of February, 1979, in duplicate in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

日本国政府のために

園田 直

アメリカ合衆国政府のために

マイケル・J・マンズフィールド

For the Government of
Japan:

Sunao Sonoda

For the Government of the
United States of America:

Michael J. Mansfield

（千九百五十八年一月十一日付けの日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の教育交流計画に関する交換公文によつて行われた取極の終了に関する交換公文）

（合衆国側書簡）

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本使は、アメリカ合衆国政府と日本国政府との間で到達した次の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光榮を有します。

千九百五十八年一月十一日付けの両国政府間の教育交流計画に関する交換公文によつて行われた取極（改正を含む）は、本日東京で署名された教育交流計画に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定の効力発生の時に効力を失う。

本使は、更に、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年二月十五日に東京で

（U. S. Note）

Tokyo, February 15, 1979

Excellency,

I have the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America, the following understanding reached between the Government of the United States of America and the Government of Japan:

The arrangements effected by the Exchange of Notes concerning a program of educational exchange between the two Governments dated January 11, 1958, as amended, shall expire upon the entering into force of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Educational Exchange Programs signed today at Tokyo.

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the above understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

アメリカ合衆国特命全權大使
マイケル・J・マンズフィールド

日本国外務大臣 園田 直閣下

(Signed) Michael J. Mansfield
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United States
of America

His Excellency
Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

日本側書簡

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(合衆国側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年二月十五日に東京で

日本国外務大臣 園田 直

アメリカ合衆国特命全權大使

マイケル・J・マンスフィールド閣下

(参考)

この協定は、教育活動を通じて我が国及びアメリカ合衆国の国民の間の相互理解を一層助長する計画を日米両国から抛出される資金をもつて実施することを定めたものである。